

De grondslag van de tekst voor Rottum is een opneming van Prof. Blancquaert. Deze is gecontroleerd en waar nodig verbeterd met de hulp van Jan Boer, bekend dialectschrijver, gem. onderwijsinspecteur, geb. te Rottum in 1899. Vader uit Oldehove, moeder uit Warfum, beiden gehuwd naar Rottum.

1. aš hō.uner en vaik sa.in br.ŋ zē bā.ŋ
2. mī vrant - ook kamərũ.t̃ is hē.n gu.ən en hæt blup: g.o.t̃
3. te.gnšwo.r.d.əX (arch.) - of te.gnwo.r.d.əX spm:zə dē.nəX nō mō.r mit mēsinas
4. spitn is lasteg, wə.r.k || gru.bm - tunhũ.kj ||
5. op dat sXip kre.gũ zē vəršXiməlt bro.t
6. tmər.man hē.t̃ splm̃tər ĩ.n vjər
7. sXipər s̃rktē zĭ.n lpm̃ o.f
8. ĩ.n dē.i - of upt fēbrik (maar niet dat fēbrik) is niks tē za.in
9. ko.m hi.r, mĭ.n putjē
10. bō.s - tap ũns va:er Xlũ.zn bir - of ba.jer (arch.) in
11. brj ũns twsi kilo. kē.r.skēs
12. zō.j - of zai hēm med hā. vibm̃ drē.i kā.n wi.n upso.pm̃
13. hō.i dra:igde mi mit̃ knapēl - of bujēl
14. ik hēp s̃ij knē:i zain || kēn.ə ||
15. || yastelũ.vnt (zeldz.) wō(r)t̃ nait fō.l m̃ṽi:r.t̃
16. ĩk bē.m bli.t̃ - dadik na.it 'mit hō.(r)- of ər gu.m b̃m
17. ik kept̃ nō.i dũ.n ar - of hō.r kamərũ.ət
18. wēl hēdũ.n - hō.i dēi dũ.r 'a.ŋkv.m̃t
19. spm̃ - sp̃r.nēwep - kopstaber
20. pet - māt.s - bā.ŋ - bēnō.wt - vərvo.ert (zeldz.) - grō.inlā.nt - en ven (bepaald stuk weide) - || dē koin lo.ṽpn in wa.i || -ən sXo.vpswa.ide - dē me.dn = oude *pln.* voor een grasland — 'putstō.ul - he.X - k̃kər - 'pudu.l (puitaal) - ylm̃dər - u.l (nachtvlinder) - hærlake.intjē (speciaal soort vlinder).
21. dē.i kē.rēl̃ mōkte hā:ile wē.rēlt̃ a.nfš.X̃n
22. ik sēl di kra.l(d)jēs Xē.bm̃
23. eŋelā.nt lē.t̃ hā.il bul o.l sXē.pm̃ slē.p̃m̃
24. hēj hē.t̃ aij kē.r ēj kna.u kre.gj
25. ge.f̃ mi tvei braide staj̃r - braider - dē bra.itstē
26. dat standbe.lt̃ sta:it̃r̃ na.it m̃r̃
27. dēi mō.n hētn lē.b̃m̃ azn hē.rsXup || dēi lē.ft azen bap̃rhe:r = losbandig ||
28. dy.vēl is̃ na.it in hē.mēl blē.b̃m̃
29. sXō.ulkiner bē.n m̃t mē.ster nu. zē. vē.st
30. ikē.n tog̃ na.it kump: vər daklo.ər, bē.n
31. ba:is̃n dr̃.ŋkj̃ gē:r̃ - of gr̃.r̃n linzō.ətdra:ŋk
32. hāi kēnā.it wā.rkj̃ - hāi hē.t̃ pi.n i.ŋ kē.l - of hāijet in hā:ls
33. stē.k arz̃n stō.l ĩ.n dēi bē.z̃m̃
34. nē.jm̃t kē.gēls wōr.tō.r̃ na.it mē:r - of m̃r̃ sp̃ē.lt̃
35. hō.la. kepti al tvei kē.r̃ rō.up̃m̃
36. dēi pē:r is̃ nait̃ rip - dũ. zit̃ nōgen vj̃tē p̃t̃ in
37. zē b̃m̃murtlā.nt (gaan werken) - of tlā.nd in (om te bekijken, bv. bij familiebezoek)
38. zē hēd̃ em̃ r̃s̃ halp̃m̃ dade (= dat hij) tXē.Lt̃ kwid wē.r̃ - of zaijedum̃ ēr̃š dōr̃ z̃ij̃ gē.l d̃.ŋhulp̃m̃
39. hāi br̃.ŋt̃ na.it fē:r̃
40. zai rz̃ hā.lfsXa.it (= 1/2) fan hō:r̃ mē:l̃k kwit
41. mō.n mōut sĭ.n vrō.uw bēšXa:r̃m̃ - of vō:r̃ zĭn vrō.uw upkump (tegen laster)
42. z̃wēp: ĩ.n dē sXē.lde is̃ Xēvũ:r̃lōk (met lidv. omdat het ± vreemd is)
43. hāi hētn hō.il balt̃ pr̃ũ.ts̃ umdat̃ hō.i wat̃ ĩ.n dē yust̃ñ hēt̃
44. wijan ? ũns̃ kē.ñt̃ mōt̃p̃ dũ: dē hē:lt̃ fan hēm̃ - of dũ:r̃ hā:lfsXa:it̃ fan hēm̃ (teq.) ē.ñ'i. ā.ndər(ə) hē:lt̃ - of hā:lfsXa:it̃
45. hē:lēp̃ ē.b̃m̃ dad̃ bē.ər̃ uptil̃ŋ - of uptēt̃l̃ŋ
46. ũ.z̃ metselder̃ iso. vēj̃ a.zen slak || so. vēdāš bra.gēl
47. zē - of za:i wēdn wēlt̃ fē.ərstē spr̃j̃:kēn
48. bo.m̃kēr̃ zēl dē bo.m̃ ēnt̃ || hō.vē'nā.jēr̃ = hōvenier ||
49. dō.u - of dāXē:rstrũ.m̃ ēš d̃Xt̃
50. t̃bēg.āntē lydēn vō.r̃ dē vrō.umis̃ - dē hō.gm̃is̃ (de hele zin enkel voor R. K.) || vēs̃p̃r̃klōkjē || of hō.r̃ zē lydēn - klōk lā.ədān
51. bē.t̃spr̃a.i - k̃r̃k̃er̃it̃ - vēr̃spr̃a.id̃ŋ - ut̃bra.əđ̃ŋ - bēra.id̃ŋ - klũ:r̃ mukj̃ - m̃r̃s̃ sXād̃ŋ (mest openspreiden) - em̃ br̃ē.X̃ smē:r̃ŋ || bra.əđ̃ŋ = breien ||
52. dēi vrōuw hēt̃ hũ.ər̃ š̃f̃k̃rē.gj̃ - of o.fkñr̃p̃m̃ lũ.t̃ñ
53. zĭ vũ.əder̃ hēd̃ am̃ zē.š̃ j̃ṽr̃ lā.ŋk̃ nōr̃ sXō.ul st̃j̃:r̃.t̃ || ook vũ:ər̃ = vader ||
54. ik hēbēmt̃ ?š̃.vrũ.əđ̃ŋ um̃ zō. lũ.ət̃ bi 'twuťər̃ lē.ŋstē gu.ən || lām̃stē gu.ən ||
55. vũ.ələ ṽr̃ar̃z̃ñ za.jē nait̃ fō.l in d̃r̃zē stre.k̃ of k̃ũ.ntra:ij̃
56. staj̃r̃.pōt̃ñ bē:r̃ṽ.it̃ fō.l wĭ.ər̃t̃
57. o.b̃mpũ.r̃.əl (hier niet bekend) staj̃r̃t̃ bi ?o.ṽŋ of bi hĭ.ər̃t̃
58. mē:ert̃ ist̃ nōXtē kō:l̃j̃ um̃ tē kutsēbā.l̃ŋ (enkel bekend in Friesland; in Rottum wel als kinderspel) || kutsēbā.l̃ ||
59. dē.i kē:ər̃s̃ gē.ft̃ nhēld̃er̃ l̃Xt̃ - ist̃ nō.itso. || gēft̃ hēl̃er̃ - ||
60. hāi truk̃(t)j̃p̃ē:r̃t̃ a.n zĭn start̃
61. frō.ug̃er̃ kwam̃ ?i hĭ.r̃ id̃er̃ jō:ər̃ up̃ kermis̃
62. || pu.t̃ər̃ || domne. zē.i dat̃ ?ũ.z̃ñ lai.b̃m̃ hē:r̃ vulmō.kt̃ is̃
63. i za.gj̃ mi wē.ļ̃ mōri zē.id̃ŋ niks̃ tē.gñ mi || i voor volwassener, du voor kinderen en ook voor volwassen „intimi” ||
64. swā.lf̃kēs̃ kump: gō.u wē.r̃um̃
65. gu.ni vando.og̃ na.it̃ kō.ər̃t̃ŋ - of kō.ər̃t̃spō.l̃ŋ
66. last̃ŋ za.i o.k̃ Xē.ər̃ŋ kē.s̃ - of kē.ēs̃
67. zĭn mēš̃i.ñ is̃ kapōt̃ - hāi kēnait̃ fē.r̃d̃er̃, || stō.mf̃its̃ (ouder) - mō.t̃ər̃ (nu) ||
68. twaz̃ wā:r̃m̃ vandũ.X̃ - t̃z̃ nō.uñ za.Xtē o.ə.b̃nt̃ (b̃ = implosieve b)
69. dat̃ fē.ñt̃j̃.ə̃ lēpt̃ up̃ blō.dē vō.ut̃ŋ
70. dũ:r̃ iz̃p̃ sXē:r̃ i.ŋ kā.n || in dēi kā.n ||

71. kuv.1 wē.1 dat post - of postlov.pør (arch.)
mbr.a.iv bro:xt
72. kep.i.namin hart - of kep.m be.tj.ə ha:rt.sr.ər
(figuurlijk)
73. meʃ dwæ.rzbaŋels kenək nō.id umg.v.n
74. nu.ər. tsXofuŋ spaŋ.wi tpe.ər.t fō.r. nē.jə ka:ər
75. kē.pip be.tj.ə kō.r.s - fan vər.midəg a.l
76. zō.n van kō.nəŋ hēd o.k soldu.ʃ vest - of vē.st
77. wæidi gūn 'stelm.v.kər. tē wo.ŋ || pil.ən bo.eX -
of flitsebo.eX (jongenst.) ||
78. dæ. ro:zŋ hēbm la.ŋə do:rn.s
79. kXelo.vdē goin spir. van
80. tlatjokē was fō.r.ʃ dē.pm a.l.dō.t
81. haijed lo.pnədə ʔo:rn en zino.gŋ tru.ŋ
82. hær wXtjē iz mētn māntjē - of kœ:fkē nu.ʃ
bus Xv.ən um brom.əs (in R. niet bekend) tē
pl.ʔŋ
83. du.ər izŋ tre.i van dæ.i le.dər
84. hai zētē ke.l wi.dō.pm (= zette keel)
85. mī.nsp. zōXŋ niks āer.s as Xē.lt en rigdum
86. hō.r. munt iz drō.X fan dō.r.st
87. dēi wē.g lopt krum - of um - tizn umv.eX
88. kep fō.r dē lō.tj.əkē en trumkē kō.Xt
89. buk istarvm - hæədn kō.r.st i.n.slo.kŋ
90. zī latj.ə was kō.r.t - mu. zy.vər
91. ī sXa:ir isʃ bestē
92. ən jo.ger mō.a.ut) Xō.a.ut ʔā.nle:gŋ kep: ||
dæ.zen ru:rē sXater = een rare kerel - ən ky:rŋ
dri:vər = die streken uithaalt - ŋ butŋba.inder
= een zonderling ||
93. zœ.yk mi.n hō.ud e.bŋ up
94. kwa.it nō.it vu:rkum zœ.ikŋ mō.ut
95. n kō.ule kē.lər isʃ bē.st fō:rʃ bir
96. ik muʃ ʔōzēbo.v.ʊʃ dri.ŋkŋ - um a.n tē star:kŋ
97. ik mōd l.əst fouwer vōr koidŋ īt stal. sXv.ven
- of sXv.b.m (bv = implosieve b)
98. mim brœ.ər waz mœ.yt
99. mē.lkbu:r mō.kŋ - nu hetŋ gro.vut kun'trō.in
100. dat supm iz dān ē. zy:r - sty.rhumər mī.t wē:
rum - of œwe.rmi.t ʔum
101. wī zulŋ dēi pat wel in:y:r vulkri.gŋ kē.ŋ
102. du:r va:it niks 'up um - of vbm (vlugger) āntē
mæ(r)kŋ - sēky:r I. v. e. werk. 2. v. e. persoon.
103. hai iz altit ʔop tit
104. in itv.li bēŋ vyrspē:ndē bē.rgŋ || spuwen =
spe.in - spe.ijerz ben dē.ijers = babys die
spuwen zijn „dijers” ||
105. dŋrs - of dŋri du.v.ər ər dr.ʔŋ || duwen =
stō.tŋ - ədyw = „protectie” ||
106. sXperz hēŋ - of hēŋŋ im bo.vam br.ā.X kē.pōt
fur:ŋ - of kē.pōt j.āXt
107. jē - of i mōtŋ ūns fo.al a.iz bēki.kŋ
108. hai kwam vān lō.van mītn by.s (= buis, zak)
ful ge.lt
109. dæ.zŋ - of dæt izŋ bēkŋhō.lŋ dər
110. ən trō.v.nwt frē.m.ē.n.s - oud is frumēs - ||wlf,
oud, ± pejor., plat, zeldz. || mōt Xō.ut mīn na.lŋt
umg.v.ən kep: || nai:ŋ ||
111. kēb hi.r. gras.v.ət sa.it - mōr tsu.ət was niks
vert - of vīrt
112. brō.uwər zē.Xt - tiz 'mi nōX tē dŋr om tē bōw.ə.ŋ
(zweemt naar dŋ)
113. bakŋ - iŋ bē.k - du bakē - hō.i bē.kt - bē.kt
hō.i - vī bē.kŋ - iŋ bē.ktē - du bē.ktē
ha.i bē.ktē - wī bē.kŋ - wī hēŋ bē.kt
114. ba.idŋ - iŋ bō.it - du bats - hō.vi bat - wī ba.idŋ
- ba.idŋ wī - iŋ bo. - ikeb.o.dŋ - bo.dŋ za.i ʔō.k
115. tizŋ latj.əkē - mōr tizŋfē.inē - of lekōrē
|| fin zu.t „zaad” ||
116. hi.r ər mæ:r.t kē.m jē a:ijer kri.gŋ
117. haijet sē.v.əXt - dā.dē ā.mī dēŋkŋ zē.ə.]
118. (dainst) ma:it - sē.vi dæt ha.i gōlik hē.r. || dādē
gōlik har ||
119. dər wē.vzn vī.f pri:zŋ
120. 5.ndər dēi ʔa.ik - of drzē ʔō.la.ik lŋŋ n hail
bā.lŋ ʔekals (eiken niet aanwezig in Rottum)
121. twu:ʔər. kō.v.kt du.ədək - tko.kta.l
122. tXrēs - iz nōXrē.jn - tiz nōg mōr net ma:it
||tho.i ||
123. majvne.zē (nieuw) - mō.ʔŋzē van a.ido.ər.
124. dā.ʃ bō.mkē wā.l du:r nō.it tirŋ
125. pasto.ər hē.v bestē win
126. ūnzō.l'hu.z (uitgewoone huis) - of ɔ.lđerlik'hu.z
(ouderlijk huis) iz ɔ.vbrant - of vbrant || ūnz
ɔ.lde hu.s (waar wij vroeger woonden) ||
127. mē.ik spē.yt ūtju.ər van kō.uw - of ut kō.uw
zīju.ər. (platter) || uier = ju:ər ||
128. dē kœstər lat || ən - of ŋ kry.s - kry:zŋ ||
129. ha.ntfatŋ van kō.ər bu.gŋ umər tXēwīXt
130. ba:ide dytsērs kwap: nu butŋ
131. zē hē.m: um bunt em blo.vuw slu.gŋ
132. tsy - of tŋp (ouder; potje met jus waarin men
vroeger moest stupp) isʃ wāt dān || flo.vuw ||
133. dē. lŋŋ dik pak sne.i
134. tiz jo.vrŋ en jo.vrŋ le.idŋ - dæ.dŋkju - of dakti
za.in hēŋ
135. nepov.ər.t. wōr.t. nō.vən ha.ilē nē.jē stā.t
136. dō.un - iŋ dō.ut - du dast - hai du.t - wī dō.unt -
i dō.un(ə)t - za.i dō.un(ə)t - iŋ dē.t - du dē.st -
ha.i dē.t of dē.dēt - vī dē.dŋ dæt - i dē.dŋ dæt -
za.i dē.dŋ - of dē.jŋk tē.t - dē.ha:st mō:r -
dē.dŋzē - of dē.dŋ zait mō:r
137. dō.pm - dō.pjā.rktj.ə || dō.pklait - dō.pf.ūnt. -
of dō.pbekŋ - dē suldu.ətŋ
138. dō.r.sŋ - hai dō.r.st - hai dō.r.stē - hō.i hēd
dō.r.st
139. bi:ŋ-ikbi.n - du bins - hō.i bi.nt - wī bi:ŋ - i
bi:ŋ - zō.i bin: - bi.nd hō.i - bun hō.i - ikhēŋ buŋ
140. Lokale Landmaten: bānder = I ha - ən jak =
1/2 ha, mv. jakŋ - mæt. opperv. = wat I man
in I dag kan maaien - gras, mv. gru:zŋ
141. Lokale Waternamen: 't raida.ip - 'boʔərda.ip -
hō.unda.ip - e.mskv.l - 'ku.da.ip - mu:ər =
kanaaltje, van het dorp naar de rivier toe - delte
= oud riviertje - 'kō.nŋzda.ip dē gro.vudē en
(dē) l.ājdjē t.jā.rīt (ook dialektseiding; ten
N. hadden ze geen „dekbed”, ten Z. wel).

Zie vervolg blz. 18.